

# **Andalucismos del Léxico Disponible de la provincia de Cádiz**

Adolfo E. González Martínez

*Universidad de Cádiz. Facultad de Ciencias de la Educación. Campus Universitario de Puerto Real. Polígono Río San Pedro, 11510 Puerto Real. Cádiz. Tfno. (956) 016200. Fax (956) 016253.*

*(Recibido Septiembre 1999; aceptado Diciembre 1999).*

*Biblid (0214-137X (1999) 16; 181-193)*

## **Resumen**

El presente trabajo trata sobre la presencia de andalucismos en el Léxico Disponible de la provincia de Cádiz. El léxico disponible es el conjunto de vocablos que utiliza una comunidad hablantes como parte medular de su léxico patrimonial pero que únicamente aparecen en situaciones precisas, por lo que no son muy frecuentes pero sí muy conocidos.

**Palabras clave:** disponibilidad, léxico, andalucismo, lingüística

## **Abstract**

The present piece of work goes deep into the study of andalusianisms in the Available Lexicon of the province of Cádiz. Available lexicon can be defined as the set of essential words used by one community of speakers included within the inherited lexicon. These words only appear in very precise situations, and this is the reason why they are not very frequent, though very well known.

**Key words:** availability, lexicon, andalusianism, linguistics.

**Résumé:**

Ce travail traite de la présence de termes andalous dans le Lexique Disponible de la province de Cadix. Le lexique disponible est l'ensemble de mots utilisés par une communauté douée de parole, comme partie vertébrale de son patrimoine lexical, mais qui n'apparaît que dans des situations précises, ce qui fait que cet ensemble ne soit pas fréquent, mais il est très connu.

**Mots clés:** Mots-clés: Disponibilité, lexique, *andalousisme*, linguistique.

**Sumario**

1.- Introducción. 2.- Metodología. 3.-Andalucismos. 4.- Conclusiones.

## 1. Introducción

Los criterios actuales de la lingüística aplicada se encaminan hacia el estudio del *léxico fundamental* que está formado por el *léxico básico* y el *léxico disponible*. El léxico básico abarca los vocablos más usuales de una comunidad de habla dada que se caracterizan por un alto grado de estabilidad que les permite aparecer con mucha frecuencia en todo tipo de discursos, independientemente de la temática que se trate; su objeto de análisis son las palabras aparecidas ya en un determinado corpus o conjunto de *corpora*.

La disponibilidad, por su parte, agrupa el vocabulario que el hablante podría utilizar en un contexto comunicativo dado (Sánchez Corrales y Murillo Rojas, 1993). El léxico disponible provee esencialmente el componente más inestable de la lengua, desde el punto de vista de su grado de permanencia, esto es, los sustantivos. (López Chávez, 1994). Los métodos de investigación lingüística poseen, por consiguiente, dos maneras de examinar estadísticamente el vocabulario existente en una comunidad de habla. Por una parte el estudio del léxico básico, que trabaja a partir de frecuencias y de dispersión para ofrecer índices de uso; por otra el léxico disponible que maneja frecuencias, compensadas con el lugar que la palabra ocupa en las listas para dar un índice real de disponibilidad. El estudio del léxico disponible ha de recurrir a un proceso artificial de prueba, a un test, de carácter asociativo, para lograr que esas otras palabras que forman parte de nuestro lexicón mental se actualicen, aunque sea en las listas, ya que la lingüística no puede acceder directamente al lexicón mental.

Toda lengua posee un amplio conjunto de palabras de contenido semántico muy concreto que los hablantes únicamente manejan si lo permite el tema del discurso; en el lexicón mental existe una serie de términos que no se

actualizan a menos que se necesiten para comunicar una información muy precisa. Se trata, pues, de un léxico disponible cuyo estudio no puede emprenderse manejando frecuencias, ya que este factor es pertinente en el caso de las actualizaciones léxicas efectivas, no potenciales. (Aitchison, 1987).

El léxico disponible, pues, *es el conjunto de vocablos que utiliza una comunidad hablantes como parte medular de su léxico patrimonial pero que únicamente aparecen en situaciones precisas, por lo que no son muy frecuentes pero sí muy conocidos. Son inestables debido a que es necesario que se toque un tema específico en el discurso para que aparezcan.* (López Chávez, 1994:69).

Desde los años cincuenta se comprendió la parcialidad forzosa de un léxico formado a partir de frecuencias y desde entonces se dio inicio al estudio de la disponibilidad. (Gougenheim, Michéa, y Sauvageot, 1956, 1965, Gougenheim, 1967).

En 1968 Charles Müller advirtió la conveniencia de considerar el orden de aparición de las palabras, pero no fue hasta 1983 cuando comenzaron a proponerse fórmulas capaces de equilibrar las frecuencias de las palabras con los lugares que éstas ocuparan en las listas; de ese mismo año es la fórmula Lorán-López Morales (1983) y poco tiempo después, la de López Chávez-Strassburger (1991), que partían ambas de la misma base: desarrollar una fórmula matemática que fuera capaz de ponderar adecuadamente la frecuencia adquirida por una lexía con sus lugares de aparición en las listas. No hay que olvidar que aquellas palabras que acuden primero a la memoria como reacción a un estímulo determinado son realmente las más disponibles.

El problema de establecer un orden de unidades léxicas que refleje estadísticamente la facilidad o rapidez con que cada vocablo resulta accesible para los hablantes se ha resuelto solamente en los últimos años. Con anterioridad a los estudios de disponibilidad, y aún en la primera etapa de estas investigaciones, solo se trabajaba con la frecuencia, pero este factor, bien como elemento único, bien ponderado con otro, la dispersión, por ejemplo, no era capaz de darnos este tipo de información además de que chocaba con la inestabilidad de cierto tipo de vocabulario.

Lorán y López Morales (1983) mencionan la necesidad de establecer un orden, en las palabras producidas por los informantes en las pruebas asociativas escritas, que considere además de la frecuencia, la jerarquización dada por los sujetos encuestados.

El análisis de la disponibilidad léxica de una comunidad ofrece, pues, una buena descripción de la norma dialectal de esa comunidad de habla dada y es la base de comparaciones interdialectales. López Chávez (1992a y b) ha desarrollado una serie de fórmulas que permiten comparar las disponibilidades arrojadas por varios dialectos. Con estos resultados obtenemos los elementos comunes, en su totalidad y por centro de interés, y aquellos otros que son discrepantes, lo que nos permite determinar el grado de aproximación entre dialectos.

## 2. Metodología

Nuestro estudio está basado en los materiales léxicos obtenidos en la tesis doctoral inédita *Disponibilidad Léxica de Cádiz* (González Martínez, 1997) y pretende analizar, partiendo de datos empíricos, la presencia de andalucismos en dicho corpus.

*La Disponibilidad Léxica de Cádiz* forma parte de un proyecto de delimitación del léxico disponible en el Mundo Hispánico, dirigido por Humberto López Morales, figura incuestionable de la Lingüística contemporánea. Este estudio, como es lógico, mantiene las pautas comunes a todo el proyecto, aplicadas de forma sistemática tanto en las investigaciones españolas como en las hispanoamericanas. El universo del que se obtuvo la muestra estuvo integrado por alumnos de COU de la provincia de Cádiz, de los que se seleccionaron 400 de distintas zonas representativas del área (Bahía de Cádiz, Campo de Gibraltar, Campiña de Jerez y costa oriental), y se estudiaron distintas variables (sexo, tipo de centro, nivel sociocultural, situación geográfica). Los centros de interés que se le presentan al encuestado son:

- 1.- Partes del cuerpo.
- 2.- La ropa.
- 3.- Partes de la casa (sin los muebles).
- 4.- Los muebles de la casa.
- 5.- Alimentos y bebidas.
- 6.- Objetos colocados en la mesa para la comida.
- 7.- La cocina y sus utensilios.
- 8.- La escuela: muebles y materiales.
- 9.- Iluminación, calefacción y medios para airear un recinto.
- 10.- La ciudad.
- 11.- El campo.
- 12.- Medios de transporte.
- 13.- Trabajos del campo y del jardín.
- 14.- Los animales.
- 15.- Juegos y distracciones.
- 16.- Profesiones y oficios.

Las listas resultantes arrojaron un total de 118.777 unidades léxicas de las cuales 6.655 eran vocablos o palabras diferentes, de estos vocablos 89 los consideramos andalucismos.

## 3. Andalucismos

Al intentar identificar los andalucismos producidos por los hablantes nos encontramos con el problema de su delimitación. Por ello, tras consultar diversas fuentes y comprobar las variadas opiniones sobre el asunto, tuvimos que tomar una decisión que, aunque parcialmente arbitraria, nos permita ser sistemáticos. El

acuerdo que hemos asumido es considerar como andalucismos en primer lugar los que vienen en el DRAE como tales, después considerar los que aparecen en el *Vocabulario Andaluz*<sup>1</sup> (Alcalá Venceslada, 1980) y, en último término, los consignados en otras fuentes bibliográficas.<sup>2</sup>

La nómina de los andalucismos recogidos por centro de interés con sus índices de disponibilidad correspondientes es la que sigue:

#### Centro 1 PARTES DEL CUERPO:

*almeja*: "En mala parte, el órgano sexual de la mujer" (VA: 38); en la obra de Jaime Martín (1979:26), aparece como obsceno.

*cacha*: en el DRAE en su 3ª acepción aparece como "cachete. Carrillo de la cara" y en la 4ª como "nalga". En el VA únicamente aparece como "nalga, glúteo". Al no disponer en nuestro trabajo de un contexto más cercano, puede tratarse de las dos acepciones, aunque en Andalucía es más corriente la segunda.

*cachete*: Aparece en el DRAE, en la 4ª acepción como "cacha, nalga" y lo describe como propio de Andalucía y Chile. En el VA se define como "cada uno de los glúteos".

CACHETE	0,0041
CACHA	0,0039
ALMEJA	0,0007

Cuadro 1. - Disponibilidad de los andalucismos del centro 1.

#### Centro 2 LA ROPA:

*babero*: Coinciden la definición del DRAE, en su 2ª acepción, y la del VA: "bata o mandilón que usan los muchachos".

*babi*: También en este caso las definiciones son iguales: "babero" aunque el DRAE lo considera término del lenguaje familiar.

*boto*: según el DRAE "bota alta, enteriza para montar a caballo, voz propia de Andalucía, Extremadura y Salamanca". El VA lo define "calzado de campo, de una pieza, cuya caña llega a media pantorrilla".

*chamarreta*: en el DRAE aparece como "chaquetilla que no ajusta al cuerpo, larga hasta poco más abajo de la cintura, abierta por delante, redonda y con mangas". En el VA "En Andalucía, no casaquilla 'hueca', como reza en el Diccionario, sino chamarra o zamarra de paño grueso que se ajusta al cuerpo, bien con botones o bien con alamares. Es prenda rústica."

*gayumbo*: vocablo que designa 'calzoncillo', cuyo origen no he podido localizar. En el VA aparecen con el significado de 'toro de cuerda', pero no consigo ver la conexión.

*manopla*: las acepciones que se recogen en el DRAE no coinciden con la que tiene entre los hablantes andaluces y que se recoge en el VA: "especie de saquito de goma o tela donde se mete la mano para lavarse."

1.- A partir de este momento lo citaremos como VA.

2.- Mondéjar (1970); Molina Redondo (1971); Fernández Sevilla (1975); Vaz de Soto (1981), Payán Stomayor (1993).

CHAMARRETA	0,0217
GAYUMBO	0,006
MANOPLA	0,0032
BOTO	0,0014
BABERO	0,0011
BABI	0,0004

Cuadro 2. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 2.

#### Centro 3 PARTES DE LA CASA:

*cancela*: según el DRAE, "verja, comúnmente de hierro y muy labrada, que en muchas casas de Andalucía sustituye a la puerta divisoria del portal y el recibimiento o pieza que antecede al patio, de modo que las macetas y otros adornos de este se vean desde la calle." Él VA es más escueto en su definición: "cierro de cristales."

*casapuerta*: las definiciones del DRAE, del VA y de *El Habla de Cádiz*<sup>3</sup> coinciden "zaguán o portal", "puerta de la calle", en el VA se recoge como propio de la provincia de Cádiz, lo mismo que en *EHC*.

*cierro*: tanto el DRAE como el VA coinciden plenamente en su definición: "mirador, balcón acristalado."

*estancia*: este vocablo puede referirse bien a "aposento, sala o cuarto donde se habita ordinariamente", como lo define en su segunda acepción el DRAE o bien a "sitio para albergar ganado" como lo define el VA, situándolo como propio de la provincia de Cádiz. Al carecer, como ya hemos dicho anteriormente, nuestro trabajo de un contexto que aclare el término en cuestión, podemos, con las mayores reservas, considerarlo como gaditanismo, pues realmente no tenemos datos para saber a qué acepción se refieren los informantes.

<sup>3</sup>.- A partir de ahora lo citaremos como *EHC*

CASAPUERTA	0,0163
CANCELA	0,0049
ESTANCIA	0,0024
CIERRO	0,001

Cuadro 3. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 3.

#### Centro 4 LOS MUEBLES DE LA CASA:

*mesa camilla*: "camilla, mesa con brasero". Recogido en el VA como andalucismo.

*mesa estufa*: "mesa camilla". Según el VA es andalucismo.

MESA CAMILLA	0,0494
MESA ESTUFA	0,001

Cuadro 4 - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 4.

#### Centro 5 ALIMENTOS Y BEBIDAS:

*acedía*: según el DRAE "platija". En el VA "pez común en las costas andaluzas, parecido al lenguado y al gallo".

*babeta*: lo consideraremos un gaditanismo pues únicamente aparece recogido en *EHC* como "tipo de fideo o pasta para sopa de tamaño grande."

*berza*: en el DRAE se define como "col", pero el significado que aparece en el VA "las patatas y toda clase de verduras que se echan en el cocido" es la más común en Andalucía, aunque volvemos a reiterar la falta de contexto para evitar la ambigüedad, en este caso concreto nos decantamos por la acepción del VA, ya que en Cádiz "berza" es un guiso de verduras con carne y grasa de cerdo.

*cabrilla*: no aparece en el DRAE como "caracol más pequeño que el burgao" que es la definición del VA.

*chanquete*: tanto el DRAE como el VA lo registran como "pez pequeño comestible, parecido al boquerón."

*chícharo*: aparece en el DRAE como "guisante, garbanzo, judía", pero en *EHC* dice que "de estos tres valores el gaditano ha elegido el primero". Podemos, pues, considerarlo como gaditanismo.

*fino*: en su novena acepción el DRAE lo define tal como se recoge también en el VA "dícese del jerez muy seco, de color pálido y cuya graduación oscila entre 15 y 17 grados."

*menudo*: en la duodécima acepción del DRAE aparece "en las aves, pescuezo, alones, pies, intestinos, higadillo, molleja, madrecilla, etc...", pero en el VA viene la acepción andaluza de tal vocablo "guiso del intestino y extremidades de la vaca, llamado 'callos' en otras partes."

*oloroso*: según el VA "calidad del vino generoso hecho."

*poleá*: "gachas".

*pringá*: Según los diccionarios consultados es un trozo de pan untado con grasa, sin embargo entendemos que este término designa en Andalucía a la carne, el tocino, el chorizo y la morcilla que se le echa al puchero.

*rebujo*: no aparece en el DRAE con la acepción de "rebujina, revuelto de varias cosas" como aparece en el VA.

*salmorejo*: en el DRAE aparece en la segunda acepción como andalucismo "especie de gazpacho que se hace con pan, huevo, tomate, pimiento, ajo, sal y agua; todo ello desmenuzado y batido para que resulte como puré." Definición que recoge, prácticamente igual, el VA.

*urta*: solamente aparece en el VA como "pescado de la familia del pargo, aunque más azul."

FINO	0,0228
BERZA	0,0187
ACEDÍA	0,0162
CHÍCHARO	0,0083
MENUDO	0,0067
BABETA	0,0045
PRINGÁ	0,0018
CHANQUETE	0,0014
OLOROSO	0,0012
URTA	0,0012
SALMOREJO	0,001
CABRILLA	0,0007
POLEÁ	0,0007
REBUJO	0,0005

Cuadro 5. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 5.

#### Centro 6 OBJETOS COLOCADOS EN LA MESA PARA LA COMIDA:

*abrelatas*: "aparato para abrir las latas de conservas". Las definiciones del DRAE y el VA coinciden, aunque el primero no especifica si es andalucismo el segundo, no obstante, lo recoge como tal.

*apartador*: en el DRAE no aparece la definición del VA: "rodete, generalmente de esparto, para sustentar, separadas de la lumbre, las vasijas que no hacen buen asiento."

ABRELATAS	0,0236
APARTADOR	0,0073

Cuadro 6. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 6.

#### Centro 7 LA COCINA Y SUS UTENSILIOS:

*abrelatas*: vocablo ya definido en el Centro de Interés 6.

*hierbabuena*: coinciden ambas definiciones, la del DRAE y el VA, aunque este último cambia

la ortografía y la transcribe como 'yerbabuena' solamente.

*Loseta*: "baldosa". Ambos diccionarios coinciden.

*Manopla*: ya comentado en el centro de interés 2.

ABRELATAS	0,0372
MANOPLA	0,0047
LOSETA	0,0008
HIERBABUENA	0,0006

Cuadro 7. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 7.

#### Centro 9 ILUMINACIÓN, CALEFACCIÓN Y MEDIOS PARA AIREAR UN RECINTO:

*Montera*: En el DRAE "cubierta de cristales sobre un patio, galería, etc..." Según *EHC* aquí se restringe su significado a los patios.

MONTERA	0,003
---------	-------

Cuadro 8. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 9.

#### Centro 10 LA CIUDAD:

*bullá*: en *EHC* "prisa."

*casapuerta*: gaditanismo ya comentado en el centro 3.

*loseta*: Ya comentado en el centro 7.

*piojito*: se recoge en *EHC* como el nombre que recibe en Cádiz el mercadillo semanal de los vendedores ambulantes por haber estado ubicado, en un principio, en la plaza de la Merced, que recibía tal nombre por la Prevención que estaba allí situada.

CASAPUERTA	0,005
LOSETA	0,0018
BULLA	0,0013
PIOJITO	0,0008

Cuadro.9. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 10.

#### Centro 11 EL CAMPO:

*amocafre*: no aparece recogido en el DRAE como tal; el VA lo define como "almocafre", término que aparece definido en el DRAE como "instrumento que sirve para escardar y limpiar la tierra de malas hierbas, y para trasplantar plantas pequeñas."

*cabrilla*: ya definido y comentado en el centro 5.

*campero*: según la sexta acepción del DRAE "aplicase a la persona muy práctica en el campo, así como en las operaciones y usos peculiares de los cortijos o estancias." Lo señala como propio de Andalucía, Argentina, Paraguay y Uruguay. El VA también lo recoge como andalucismo.

*cancela*: vocablo ya comentado en el centro de interés 3.

*castra*: aparece en el DRAE, en su tercera y quinta acepción y en el VA como vocablo agrícola para indicar "poda; arranque o corte al maíz las matas sobrantes, para que las otras se desarrollen mejor."

*castrar*: Acción y efecto de la castra.

*cortijo*: "en Andalucía y Extremadura, extensión grande de campo y el conjunto de edificaciones para labor y vivienda." Aparece únicamente en el DRAE.

*chino*: tanto el DRAE como el VA lo recogen como propio de Andalucía con el significado de "piedrecita, canto rodado no muy grande."

*estancia*: vocablo ya comentado en el centro 3, aunque en este tenemos más elementos de juicio para considerarlo como gaditanismo, es decir,

para suponer que se trata del lugar donde se recoge el ganado.

*hierbabuena*: ya comentado en el centro 7

*junco*: según el VA esta planta no es, en Andalucía, el 'junco' que aparece definido en el DRAE como "planta de la familia de las juncáceas." Sino el 'junquillo' "planta de jardinería, especie de narciso de flores muy olorosas de color amarillo, cuya caña o tallo es liso y parecido al junco."

*moñiga*: aparece en el VA como "barbarismo por boñiga."

*palaústre*: en el VA. "palustre", vocablo que aparece en el DRAE como "paleta de albañil."

*pelote*: "piedra", solamente aparece en el VA. con esta acepción que es la utilizada en Andalucía.

*rancho*: se recoge en el DRAE como vocablo que en Andalucía significa "finca de labor de menos extensión que el cortijo y por lo común con vivienda." El VA es más escueto: "cortijillo."

*tala*: en ambos diccionario aparece como "acción de podar", aunque el VA lo ciñe a la poda de los olivos.

*talar*: Podar.

*Yanito*: natural del peñón de Gibraltar.

CORTIJO	0,0374
CAMPERO	0,0076
MOÑIGA	0,0072
CANCELA	0,0039
HIERBABUENA	0,0039
AMOCAFRE	0,0038
CHINO	0,0033
PELOTE	0,0029
ESTANCIA	0,0022
CASTRAR	0,002

Cuadro 10. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 11.

RANCHO	0,002
CABRILLA	0,0019
JUNCO	0,0016
TALAR	0,0015
PALAÚSTRE	0,0009
CASTRA	0,0008
TALA	0,0008
YANITO	0,0001

Cuadro 10. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 11.

#### Centro 12 MEDIOS DE TRANSPORTE:

*en borricate*: "cargar a otra persona sobre la espalda a la manera de un mulo o borrico." Así aparece definido en *EHC*, mientras que en el DRAE y el VA no aparece.

*patera*: "barco muy plano en el fondo para perseguir patos en sitios de poco calado." Esta acepción aparece en el VA.

PATERA	0,0353
EN BORRICATE	0,0038

Cuadro 11. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 12.

#### Centro 13 TRABAJOS DEL CAMPO Y DEL JARDÍN:

*agostar*: "arar o cavar la tierra en el mes de agosto." Tanto el VA como el DRAE en su segunda acepción, coinciden.

*barcinar*: "coger las gavillas de mies, echarlas en el carro y conducirlas a la era." Aparece como andalucismo en el DRAE y su definición coincide con la expuesta en el VA.

*campero*: vocablo ya comentado en el centro 11.

*castra*: término ya definido en el centro de interés 11.

*castrar*: vocablo ya comentado en el centro de interés 11.

*marcolar*: no aparece como verbo en ninguno de los dos diccionarios consultados, pero el sustantivo 'márcola' viene definido en ambos como "asta de unos dos metros y medio de largo, que lleva en la punta un hierro a manera de formón, con un gancho lateral en figura de hocino, y sirve en Andalucía Baja para limpiar y desmarrojar los olivos." Por lo tanto estimamos que es un verbo derivado de dicho sustantivo y que podemos definir como "acción de limpiar y desmarrojar los olivos."

*serpiar*: en el VA se recoge como "labor en el vidueño jerezano." En el DRAE aparece el sustantivo, pero no el verbo.

*talar*: el DRAE lo define como propio de Andalucía y Extremadura con el significado de "podar olivos o encinas."

TALAR	0,0813
CASTRAR	0,045
CAMPERO	0,0052
CASTRA	0,002
BARCINAR	0,0017
MARCOLAR	0,0017
SERPIAR	0,0017
AGOSTAR	0,0014

Cuadro 12. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 13.

Centro 14 LOS ANIMALES:

*acedía* y *urta* ya aparecen comentados en el centro de interés 5.

*agua viva*: según el VA "molusco transparente y gelatinoso." Con esta acepción no aparece en el DRAE.

*alúa*: viene en el DRAE y en el VA como 'aluda' "hormiga con alas".

*borriquete*: no se recoge en el DRAE con la acepción de pez. En el VA aparece como "clase de pescado."

*cañaílla*: aparece en el DRAE como "cañadilla" y en el VA se registra como andalucismo la forma "cañaílla".

*chapelón*: pez.

*garapello*: pez. Aparece en *EHC* como 'garapeyo'.

*pichirrubio*: se recoge en el VA como 'pechirrubio' y se define como "petirrojo, pájaro." En el DRAE no aparece ninguna de las dos grafías.

*primilla*: aparece en el DRAE como andalucismo "cernícalo, ave."

*tapaculo*: tanto en el DRAE como en el VA aparece definido como "pez parecido al lenguado," y ambos diccionarios afirman que es voz de Cádiz y Cuba.

ACEDIA	0,0077
URTA	0,0048
CANAÍLLA	0,0028
PICHIRRUBIO	0,0014
GARAPELLO	0,0013
ALÚA	0,0012
CHAPETON	0,001
TAPACULO	0,001
PRIMILLA	0,001
AGUA VIVA	0,0006
BORRIQUETE	0,0005

Cuadro 13. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 14.

Centro 15 JUEGOS Y DISTRACCIONES:

*bolindre*: "canica, bola de cristal o piedra con la que juegan los niños." Aunque el DRAE no lo especifica, el VA lo considera como andalucismo.

*contra*: "cierto tipo de juego", aparece en *EHC*.

*chupito*: "sorbito de vino." Coinciden ambos diccionarios.

*hoyo*: según el VA "juego infantil que consiste en meter chapas en un hueco hecho en el suelo." El DRAE define 'hoyito' como propio de Cuba y Chile "juego parecido al hoyuelo." La definición del DRAE del término 'hoyuelo' sí coincide con la de 'hoyo' del VA.

*mangüiti*: juego que consiste en subirse unos encima de otros al grito de 'mangüiti, toca las palmas, una, dos y tres, arná'.

*opas*: "juego infantil que consiste en tirar a una raya en el suelo monedas, chapas o tejos, ganando el que más la aproxime a aquella." Se registra en el VA como andalucismo; en el DRAE no aparece.

*pillapilla*: "juego infantil que consiste en coger un muchacho a otros que huyen." La definición es del VA, ya que en el DRAE no aparece el vocablo.

*piola*: aparece en el VA como "juego infantil de la pídola." En el DRAE se registran con esa voz tres acepciones, pero ninguna refleja el juego infantil.

*rayuela*: según el VA "juego infantil, diferente al que describe la Academia y que consiste en entrar a pie cojito una chapa por los sucesivos departamentos de un cuadro dividido en aspa hasta llegar a un semicírculo llamado corona, sin pisar raya, y en volver a sacar dicha chapa en sentido inverso. Si estando en el 1 sale por uno de los ángulos llamados cuernas, se pierde."

*tirachinas*: "tirabeque, gomero." Aparece en el DRAE y en el VA como propio de Sevilla.

BOLINDRE	0,013
CONTRA	0,0093
PILLAPILLA	0,006
PIOLA	0,004
OPAS	0,0025
HOYO	0,0023
MANGÜITI	0,0018
RAYUELA	0,0017
CHUPITO	0,0014
TIRACHINA	0,0006

Cuadro 14. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 15.

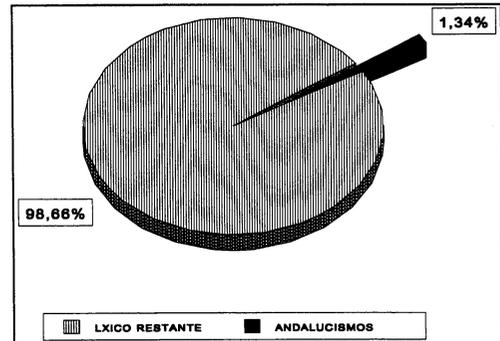
## Centro 16 PROFESIONES Y OFICIOS:

*bailaor*: según el VA "bailador. Se usa así aun entre personas de suposición." En el DRAE viene recogido como bailaror.

**BAILAOR | 0,0152**

Cuadro 15. - Disponibilidad de los andalucismos del centro de interés 16.

La escasa incidencia de los andalucismos la podemos ver en el siguiente gráfico:



El número de andalucismos constatados por centro de interés es el que se recoge en el siguiente cuadro:

CENTROS DE INTERÉS	N
PARTES DEL CUERPO	3
LA ROPA	6
PARTES DE LA CASA (SIN LOS MUEBLES)	4
LOS MUEBLES DE LA CASA	2
ALIMENTOS Y BEBIDAS	14
OBJETOS COLOCADOS EN LA MESA	2
LA COCINA Y SUS UTENSILIOS	4
LA ESCUELA: MUEBLES Y MATERIALES	0
ILUMINACIÓN, CALEFACCIÓN Y MEDIOS...	1
LA CIUDAD	4
EL CAMPO	18
MEDIOS DE TRANSPORTE	2
TRABAJOS DEL CAMPO Y DEL JARDÍN	8
LOS ANIMALES	11
JUEGOS Y DISTRACCIONES	10
PROFESIONES Y OFICIOS	1
<b>TOTALES</b>	<b>89</b>

Cuadro 16. - Andalicismos por centro de interés.

#### 4. Conclusiones

El centro de interés que aporta más andalicismos es el 11 EL CAMPO con 18 vocablos, seguido por el 5 ALIMENTOS Y BEBIDAS con 14. En el centro 8 LA ESCUELA: MUEBLES Y MATERIALES no se registra ningún término andaluz y en los centros 9 ILUMINACIÓN, CALEFACCIÓN Y MEDIOS PARA AIREAR UN RECINTO y 16 PROFESIONES Y OFICIOS únicamente se registra un término andaluz.

La incidencia de vocablos andaluces en el léxico disponible de la provincia de Cádiz es, por consiguiente, escasa, ya que representa únicamente el 1,34% de los vocablos obtenidos en las encuestas, lo cual nos conduce a considerar, como hipótesis de trabajo, la estandarización de lengua, probablemente debida a la centralización de los medios de comunicación.

El índice de disponibilidad de los andalicismos recogidos en las encuestas es bajo pues ninguno alcanza 0.1, lo cual podemos interpretarlo como que dichos términos no son de los más usados por nuestra comunidad de hablantes.

Se impone ahora realizar una comparación con otros léxicos disponibles ya estudiados para analizar el grado de aproximación o discrepancia entre ellos, lo que nos proporcionaría un espectro más amplio del vigor de los términos dialectales; pero eso será objeto de un próximo artículo.

#### Referencias Bibliográficas

- Aitchison, Jean (1987). *Words in the mind: An introduction to the mental lexicon*. Oxford-New York: Basil Blackwell Ltd.
- Alcalá Venceslada, (1980): *Vocabulario Andaluz*, Madrid, Gredos. (reimpresión)
- Fernández Sevilla, Julio (1975): *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*. Madrid, C.S.I.C.
- González Martínez, Adolfo (1997): "La Disponibilidad Léxica de Cádiz", tesis doctoral inédita. Universidad de Cádiz.
- Gougenheim, George (1967). "La statistique de vocabulaire et son application dans l'enseignement des langues." En *Revue de L'enseignement Supérieur* 3: 137-144.
- Gougenheim, George, Michéa, René y Sauvageot, A. (1956). *L'elaboration du*

*Français élémentaire. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base.* París: Didier.

Gougenheim, George, Michéa, René y Sauvageot, A. (1965): *L'elaboration de Français fondamental (I Degré)*. París: Didier.

López Chávez, Juan (1992a): "Léxico fundamental panhispánico: realidad o utopía." En *Actas del IV Congreso Internacional sobre el español de América*.

López Chaves, Juan. (1992b). "Alcances panhispánicos del léxico disponible". En *Lingüística* 4: 26-124.

López Chávez, Juan (1994): "Comportamiento sintáctico de algunos verbos ordenados según su grado de disponibilidad léxica." en *REALE*, 1, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares.

López Chávez, Juan y Strassburger Frías, Carlos (1991). *Un modelo para el cálculo de disponibilidad léxica individual*. En López Morales, ed.

Lorán, Roberto y López Morales, Humberto (1983): *Nouveau calcul de l'indice de disponibilité*, MS.

Martín, Jaime (1979): *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, Madrid, ISTMO. (2ª ed.)

Molina Redondo, J.A. (1971): *Introducción al estudio del léxico andaluz*. Granada, Universidad de Granada.

Mondéjar, Julio (1970): *El verbo andaluz. Formas y estructuras*, Madrid, C.S.I.C.

Müller, Charles (1968): *Initiation a la statistique linguistique*, París: Larousse.

Payán Sotomayor, Pedro (1993): *El habla de Cádiz*. Cádiz, Quorum eds. 6ª ed. revisada

Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 21ª ed.

Sánchez Morales, Víctor y Murillo Rojas, Marielos (1993): "Campos semánticos y disponibilidad léxica en preescolares." En *Revista Educación*, 17 3 , Costa Rica.

Vaz de Soto, J.M. (1981): *Defensa del habla andaluza*, Sevilla, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y Edisur.